

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.05.2026 12:19:30
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Переводческая практика

(наименование практики)

Производственная практика

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Теория коммуникации и синхронный перевод

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Переводческая практика» входит в программу 45.04.02 «Лингвистика» «Теория коммуникации и синхронный перевод» и проходит «в 4 семестре» «2 курса». Практику реализует «Кафедра теории и практики иностранных языков».

Целью проведения «Переводческой практики» является: закрепление и совершенствование переводческих умений и навыков, формирование готовности к профессиональной переводческой деятельности и принятию переводческих решений.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Переводческой практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной практики)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Иметь представление о современных коммуникативных технологиях на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия; УК-4.3 Обладать навыками применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия;
УК-6	Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-6.2 Проявлять способность определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.; УК-6.3 Обладать способностью определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.3 Обладать навыками создания и понимания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.2 Проявлять способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка; ОПК-5.3 Обладать конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной практики)
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.2 Проявлять способность использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации; ОПК-8.3 Обладать способностью использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации;
ПК-10	Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-10.2 Проявлять способность к овладению системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; ПК-10.3 Обладать навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.2 Проявлять способность осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знать принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; ПК-11.3 Обладать навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и владеть принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.3 Обладать этикой устного перевода;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.2 Проявлять способность к овладению международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ПК-13.3 Обладать международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к	ПК-5.2 Проявлять способность осуществлять предпереводческий анализ текста, искать и находить информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-5.3 Обладать методикой предпереводческого

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной практики)
	выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-6.2 Проявлять способность применять способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; ПК-6.3 Обладать навыками достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-7.2 Проявлять способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; ПК-7.3 Обладать способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-8.2 Проявлять способность к стилистическому редактированию перевода, в том числе художественного; ПК-8.3 Обладать навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-9.2 Проявлять способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-9.3 Обладать способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Переводческая практика» относится к обязательной части.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Переводческой практики».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	Синхронный перевод в рамках делового общения**; Синхронный перевод в политике**;	
УК-6	Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	Научно-исследовательская работа; Педагогика и психология высшей школы;	
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык);	
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	Теория межкультурной коммуникации;	
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии;	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	информации и пр.		
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	Синхронный перевод в рамках делового общения**; Синхронный перевод в политике**; Синхронный перевод в бизнесе**; Синхронный перевод в образовании**;	
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык);	
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Синхронный перевод в бизнесе**; Синхронный перевод в образовании**; Синхронный перевод в рамках делового общения**; Синхронный перевод в политике**;	
ПК-10	Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Practice of Translation (First Foreign Language);	
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Общая теория перевода;	
ПК-7	Способен осуществлять	Speech Behavior in Society	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	(Second Foreign Language); Practice of Translation (First Foreign Language); Научно-исследовательская работа;	
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Научно-исследовательская работа; Speech Behavior in Society (Second Foreign Language); Practice of Translation (First Foreign Language);	
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык);	
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Общая теория перевода; Психолингвистические основы синхронного перевода**; Психонейролингвистика и синхронный перевод**;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Переводческой практики» составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики*

Номер раздела	Наименование разделов практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)		Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1	Организационно-подготовительный	1.1	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2
		1.2	Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2
Раздел 2	Основной (производственный)	2.1	Выполнение индивидуальных переводческих заданий по требованиям заказчика. Формирование и закрепление профессиональных переводческих навыков. Применение теоретических знаний в практической переводческой деятельности. На основном этапе предполагается осуществление следующих видов переводческой деятельности: - выполнение практикантом письменного перевода текста любого функционального стиля, кроме художественного, предложенного руководителем практики, и/или подготовка готового перевода к публикации; - выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных формальных и неформальных встреч и мероприятий; - перевод монологической и диалогической звучащей речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к официально-деловой, общественно-политической и научно-технической сферам общения, а также перевод неформальных диалогов участников мероприятия; - выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика; -осуществление синхронного перевода на мероприятиях.	170
		2.2	Ведение дневника практики. Фиксация и анализ выполненных переводческих задач. Оценка результатов деятельности и уровня сформированности профессиональных навыков.	24
Оформление отчета по практике				9
Подготовка к защите и защита отчета по практике				9
ВСЕГО:				216

* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Оборудование кафедры теории и практики иностранных языков:

Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект.

ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Управлением организации практик и содействия трудоустройству выпускников в РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная литература:

1. Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) : методическое пособие : [16+] / сост. Н. В. Бобина, И. Ю. Столярова ; Сочинский государственный университет, Кафедра экономики и менеджмента. – Сочи : Сочинский государственный университет, 2020. – 52 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=618264> (дата обращения: 21.12.2023). – Текст : электронный.

2. Ширнин, Ю. А. Научно-исследовательская работа студентов на производственных практиках : учебно-методическое пособие : [16+] / Ю. А. Ширнин, И. Г. Гайсин ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 58 с. : ил., табл., граф. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=615681> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8158-2208-5. – Текст : электронный.

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/562880> (дата обращения: 13.03.2026).

Дополнительная литература:

1. Толстоухова Ирина Васильевна. Производственная практика в образовательном процессе вуза как начальная ступень профессиональной деятельности // Инновационное развитие профессионального образования. 2024. Выпуск номер 2 (42), С.58-63.

2. Золотина Ольга Александровна, Лозина Ольга Игоревна, Серпухова Мария Александровна. Производственная практика в ВУЗе как инструмент подготовки студентов к выходу на рынок труда // Научные исследования экономического факультета. Электронный журнал. 2024. Выпуск номер 2 том 16, С.100-115.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Знаниум» <https://znaniium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении практики «Переводческая практика» (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике «Переводческая практика».

РАЗРАБОТЧИКИ

профессор кафедры теории и практики
иностранных языков института иностранных
языков

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Волкова Я.А.

Фамилия И.О

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О